

2025 年《政府工作报告》要点版

一、2024 年工作回顾

I. BILAN DU TRAVAIL ACCOMPLI EN 2024

“稳”的态势巩固延续。

Par «stabilité», nous entendons le fait que la tendance à une croissance régulière s'est consolidée.

“进”的步伐坚实有力。

Par «dynamisme», nous entendons le fait que le pays a connu un progrès solide et vigoureux.

一是因时因势加强和创新宏观调控，推动经济回升向好。

Premièrement, le contrôle macroéconomique a été renforcé et actualisé selon l'évolution de la conjoncture afin de favoriser la reprise économique.

二是坚定不移全面深化改革扩大开放，增强发展内生动力。

Deuxièmement, l'approfondissement de la réforme et l'élargissement de l'ouverture ont été poursuivis avec fermeté et sur toute la ligne afin de renforcer le développement endogène.

三是大力推动创新驱动发展，促进产业结构优化升级。

Troisièmement, le développement par l'innovation a été impulsé vigoureusement afin d'optimiser et de mettre à niveau la structure industrielle.

四是统筹城乡区域协调发展，优化经济布局。

Quatrièmement, le développement des zones urbaines et rurales ainsi que des différentes régions a été mieux coordonné afin d'optimiser les structures économiques.

五是积极发展社会事业，增进民生福祉。

Cinquièmement, les services sociaux ont été promus énergiquement afin d'améliorer le bien-être de la population.

六是持续加强生态环境保护，提升绿色低碳发展水平。

Sixièmement, la protection des écosystèmes s'est constamment améliorée afin d'élever le niveau du développement vert et bas carbone.

七是加强政府建设和治理创新，保持社会和谐稳定。

Septièmement, l'édification du gouvernement et l'innovation en matière de gouvernance ont été renforcées afin de préserver l'harmonie et la stabilité sociales.

中国特色大国外交开创新局面。

Notre diplomatie de grand pays aux caractéristiques chinoises a accompli de nouveaux exploits.

二、2025 年经济社会发展总体要求和政策取向

II. EXIGENCES GÉNÉRALES ET ORIENTATIONS POLITIQUES POUR LE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE ET SOCIAL EN 2025

要在以习近平同志为核心的党中央坚强领导下，以习近平新时代中国特色社会主义思想为指导，全面贯彻落实党的二十大和二十届二中、三中全会精神，坚持稳中求进工作总基调，完整准确全面贯彻新发展理念，加快构建新发展格局，扎实推动高质量发展，进一步全面深化改革，扩大高水平对外开放，建设现代化产业体系，更好统筹发展和安全，实施更加积极有为的宏观政策，扩大国内需求，推动科技创新和产业创新融合发展，稳住楼市股市，防范化解重点领域风险和外部冲击，稳定预期、激发活力，推动经济持续回升向好，不断提高人民生活水平，保持社会和谐稳定，高质量完成“十四五”规划目标任务，为实现“十五五”良好开局打牢基础。

Nous devons, sous la ferme direction du Comité central du Parti rassemblé autour du camarade Xi Jinping et à la lumière de la pensée de Xi Jinping sur le socialisme à la chinoise de la nouvelle ère, appliquer intégralement l'esprit du XX^e Congrès du Parti et des 2^e et 3^e plénums du Comité central issu de ce congrès. Nous devons, en poursuivant le principe général dit «aller de l'avant à

pas assurés », appliquer de façon intégrale, précise et globale la nouvelle vision de développement ; accélérer la mise en place d'un nouveau modèle de développement ; promouvoir fermement un développement de qualité ; approfondir de manière plus poussée la réforme sur tous les plans ; élargir l'ouverture sur l'extérieur de haut niveau ; établir un système industriel moderne ; mieux coordonner le développement et la sécurité ; appliquer des politiques macro économiques plus actives et plus efficaces ; accroître la demande intérieure ; promouvoir un développement intégré de l'innovation technoscientifique et de l'innovation industrielle ; soutenir les marchés boursier et du logement ; limiter les risques dans nos secteurs clés et parer aux éventuels chocs extérieurs ; stabiliser les anticipations et stimuler le dynamisme des marchés ; promouvoir la reprise continue de l'économie nationale ; élever sans cesse le niveau de vie de la population ; maintenir l'harmonie et la stabilité sociales ; assurer la pleine réalisation des objectifs du XIV^e Plan quinquennal. Tout cela devrait jeter des bases solides pour que le XV^e Plan quinquennal prenne un bon départ.

今年发展主要预期目标是：国内生产总值增长5%左右；城镇调查失业率5.5%左右，城镇新增就业1200万人以上；居民消费价格涨幅2%左右；居民收入增长和经济增长同步；国际收支保持基本平衡；粮食产量1.4万亿斤左右；单位国内生产总值能耗降低3%左右，生态环境质量持续改善。

Les principaux objectifs pour 2025 sont les suivants : augmentation d'environ 5 % du PIB ; création de plus de 12 millions d'emplois dans les agglomérations urbaines, avec un taux de chômage au sens du recensement de la population d'environ 5,5 % ; hausse d'environ 2 % des prix à la consommation des ménages ; accroissement des revenus des ménages au même rythme que la croissance économique ; équilibre global de la balance des paiements internationaux ; production céréalière d'environ 700 millions de tonnes ; baisse d'environ 3 % de la consommation d'énergie par unité de PIB et amélioration constante de la qualité de l'environnement.

实施更加积极的财政政策。

Intensifier notre politique budgétaire de relance.

实施适度宽松的货币政策。

Appliquer une politique monétaire relativement flexible.

强化宏观政策民生导向。

Privilégier le bien-être de la population dans notre politique macro économique.

打好政策“组合拳”。

Travailler en « boîte combinée »

三、2025 年政府工作任务

III. PROGRAMME DU GOUVERNEMENT POUR 2025

(一) 大力提振消费、提高投资效益，全方位扩大国内需求。

I) Stimuler la consommation, augmenter la rentabilité de l'investissement, élargir tous azimuts la demande intérieure.

实施提振消费专项行动。

Lancer un programme de relance de la consommation.

积极扩大有效投资。

Augmenter l'investissement effectif.

(二) 因地制宜发展新质生产力，加快建设现代化产业体系。

II) Développer les forces productives de nouvelle qualité en fonction des conditions de chaque région, accélérer la mise en place d'un système industriel moderne.

培育壮大新兴产业、未来产业。

Former et développer les industries émergentes et les industries du futur.

推动传统产业改造提升。

Promouvoir la transformation et la mise à niveau des industries traditionnelles.

激发数字经济创新活力。

Stimuler l'innovation dans l'économie numérique.

(三) 深入实施科教兴国战略，提升国家创新体系整体效能。

III) Appliquer en profondeur la stratégie de renouveau national par les sciences et l'éducation, rendre plus efficace le système national pour l'innovation.

加快建设高质量教育体系。

Accélérer la mise en place d'un système éducatif de haute qualité.

推进高水平科技自立自强。

Rendre plus indépendantes et plus fortes la recherche et l'innovation chinoises de haut niveau.

全面提高人才队伍质量。

Élever globalement la qualité de nos talents.

(四) 推动标志性改革举措加快落地，更好发挥经济体制改革牵引作用。

IV) Accélérer la mise en œuvre des mesures de réforme emblématiques, mieux faire jouer à la réforme du système économique son rôle d'entraînement.

有效激发各类经营主体活力。

Stimuler le dynamisme des différentes entités entrepreneuriales.

纵深推进全国统一大市场建设。

Continuer à bâtir le marché unique national.

深化财税金融体制改革。

Approfondir la réforme du système budgétaire, fiscal et financier.

(五) 扩大高水平对外开放，积极稳外贸稳外资。

V) Élargir l'ouverture sur l'extérieur de haut niveau, stabiliser le commerce extérieur et les investissements étrangers.

稳定对外贸易发展。

Stabiliser le développement du commerce extérieur.

大力鼓励外商投资。

Attirer énergiquement l'investissement étranger.

推动高质量共建“一带一路”走深走实。

Promouvoir une coopération de qualité renforcée et plus efficiente dans le cadre de l'initiative « Ceinture et Route ».

深化多双边和区域经济合作。

Approfondir la coopération économique bilatérale, multilatérale et régionale.

(六) 有效防范化解重点领域风险，牢牢守住不发生系统性风险底线。

VI) Prévenir et éliminer efficacement les risques dans les secteurs clés, veiller à ne pas dépasser les seuils critiques des risques systémiques.

持续用力推动房地产市场止跌回稳。

Déployer des efforts continuels pour favoriser la stabilité du marché immobilier.

稳妥化解地方政府债务风险。

Résorber de manière adéquate les risques liés à la dette des gouvernements locaux.

积极防范金融领域风险。

Prévenir activement les risques dans le domaine financier.

(七) 着力抓好“三农”工作，深入推进乡村全面振兴。

VII) Redoubler d'efforts pour mener à bien le travail du *sannong*, poursuivre de manière approfondie le redressement global des campagnes.

持续增强粮食等重要农产品稳产保供能力。

Renforcer sans cesse nos capacités à assurer la production et l'offre de céréales et d'autres produits agricoles essentiels.

毫不松懈巩固拓展脱贫攻坚成果。

Consolider et étendre sans relâche les succès obtenus dans l'éradication de la pauvreté

扎实推进农村改革发展。

Faire progresser la réforme et le développement des régions rurales.

(八) 推进新型城镇化和区域协调发展, 进一步优化发展空间格局。

VIII) Promouvoir la nouvelle urbanisation et le développement interrégional coordonné, continuer à optimiser l'aménagement du territoire.

深入实施新型城镇化战略行动。

Poursuivre la stratégie de la nouvelle urbanisation.

加大区域战略实施力度。

Appliquer énergiquement les stratégies de développement interrégional.

(九) 协同推进降碳减污扩绿增长, 加快经济社会发展全面绿色转型。

IX) Faire progresser de manière synergique la réduction des émissions de carbone, la diminution de la pollution, l'extension des espaces verts et le maintien de la croissance ; accélérer la transition écologique de toutes les activités économiques et sociales.

加强污染防治和生态建设。

Renforcer la lutte antipollution et le développement écologique.

加快发展绿色低碳经济。

Développer plus rapidement une économie verte et sobre en carbone.

积极稳妥推进碳达峰碳中和。

Poursuivre à un rythme approprié les actions en vue d'atteindre le pic des émissions de CO₂ et la neutralité carbone.

(十) 加大保障和改善民生力度, 提升社会治理效能。

X) Déployer plus d'efforts pour garantir et améliorer le bien-être de la population, augmenter l'efficacité de la gouvernance sociale.

更大力度稳定和扩大就业。

Prendre des mesures plus énergiques pour stabiliser l'emploi et créer de nouveaux postes de travail.

强化基本医疗卫生服务。

Renforcer les services médicaux et sanitaires de base.

完善社会保障和服务政策。

Améliorer les politiques concernant la protection sociale et les services sociaux.

加强精神文明建设。

Renforcer la civilisation spirituelle.

维护国家安全和社会稳定。

Sauvegarder la sécurité nationale et la stabilité sociale.

应对新挑战、完成新任务，对政府工作提出新的更高要求。

Les nouveaux défis et les nouvelles tâches imposent des exigences nouvelles et plus élevées à notre gouvernement.

- 加强法治政府建设。

Renforcer la mise en place d'un gouvernement respectueux de la loi.

- 提升行政效能和水平。

Améliorer l'efficacité des administrations et élever leur niveau de gouvernance.